The Traditions of Chinese Music and Dance
Sponsored by the Asian/Pacific Studies Institute
March 1, 2011 10:00 AM
Baldwin Auditorium, Duke East Campus

NC-RTP Chinese Musical Instruments Ensemble
Guogang Li, Erhu
Jiezhun Gu, Yangqin
Lisa Zou, Pipa & Guzheng
Xiaochun Lu, Dizi

Dancers and chorus from Glenwood Elementary in Chapel Hill
Qiuyu Ouyang, director; Mingyu Liu, dance instructor

“Joy Joy” (喜洋洋)
Ensemble

“Birds singing in quiet mountain” (空山鸟语)
“Horse racing” (赛马)
Erhu solo

“High mountain and flowing water” (高山流水)
Guzheng solo

“Ambush on all sides” (十面埋伏)
Pipa solo

Traditional Dragon Dance (Glenwood boys)
Traditional Tambourine Dance (Glenwood girls)

“Gong xi, Gong xi, Gong xi ni” (恭喜恭喜恭喜你)
Audience participation lead by Qiuyu Ouyang and students from Glenwood Elementary’s Mandarin - English dual language program

“The Blooming flower and full moon” (花好月圆)
Ensemble

The musicians will provide more information about each work and their instruments as they are performed during the concert; they each have their own interesting story. Mallarmé is pleased to partner with APSI to present this culturally rich concert. We hope you enjoy it!
ARTISTS:  
Lisa Zou is a well-known Guzheng, Pipa and Guqin player. She is the Director of the Hunan plucked String Society and has presented traditional Chinese music all over the world.

Guogang Li is a very famous Erhu player and composer. He performed in the well-known Chinese music orchestra, Zhejiang Opera Troupe for 40 years. He is now working on the composition of erhu music.

Jiezhun Gu has played the Yangqin for almost 35 years, starting as a child and now performs in many cultural events in the RTP Area.

Xianchun Lu learned to play the Dizi (flute) from a professor in Chinese Central Conservatory of Music in 1987. He was responsible for organizing Chinese music instruments ensemble while a college student and currently manages the NC-RTP Chinese Musical Instruments Ensemble.

ERHU (are-who)  
- Also called “Chinese fiddle.”  
- Has 2 steel strings tuned in fifths, usually D and A.  
- Played using a bamboo bow with horsehair inserted between the two strings.  
- The Erhu has a small body and a long neck.  
- It has a drum-like mahogany sound box covered with a snake skin head.  
- With a range of about three octaves, its sound is rather like a violin, but with a thinner tone due to the smaller resonating chamber.

GUZHENG (goo-jeng)  
- Stringed instrument with 21 strings and a moveable bridge  
- Similar to an American zither  
- Played by using plectrums or finger picks  
- Usually tuned to a pentatonic scale

PIPA (pee-pa)  
- Pear-shaped wooden body  
- Similar to a lute  
- 4 strings  
- Up to 30 frets (5 on the neck and 20+ on the body of the instrument)  
- Plucked and strummed with finger picks

DIZI (ti-tzu)  
- Transverse flute made with six finger holes, one membrane hole and one blow hole.  
- Tuned to a diatonic major scale.  
- A tone hole covered with a reed membrane gives this instrument its characteristic buzzing sound.  
- Most dizi are made of bamboo, which explains why dizi are sometimes known by simple names such as Chinese bamboo flute.
Gōng xī Gōng xǐ (New Year's song)
恭喜恭喜

Verse 1: měi tiáo dà jiē xiǎo xiāng, měi gè rén de zuǐ lǐ
每条大街小巷， 每个人的嘴里，

jiàn miàn dì yī jù huà jiù shì gōng xǐ gōng xǐ
见面第一句话， 就 是 恭 喜 恭喜

Refrain: gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ yā
恭喜恭喜恭喜 你呀，
gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ
恭喜恭喜恭喜你

Verse 2: dōng tiān yī dào jǐn tóu, zhēnshì hǎo de xiǎo xī
冬天一到尽头， 真是好的消息，

wēn nuǎn de chūn fēng, jiù yào chuí xǐng le dà dì
温暖的春风， 就要吹醒了大 地。

Refrain: gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ yā
恭喜恭喜恭喜 你呀，
gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ
恭喜恭喜恭喜你

To hear and watch a video of the song:
(although the tempo is a bit fast, this one is cute and has English translations)
The Mallarmé Chamber Players is a flexible ensemble of professional musicians based in Durham, North Carolina, whose mission is to enrich the lives of the community through outstanding chamber music. The ensemble distinguishes itself in the community by its innovative educational programs, its commitment to creative collaboration with other organizations, its creation of significant new work and its dedication to serve a diverse population. For information about Mallarmé in-school programs, please contact Artistic Director, Suzanne Rousso at 919-560-2701 or go to www.mallarmemusic.org

The Mandarin-English Dual Language Program at Glenwood Elementary is one of the first two dual language programs supported by Chapel Hill-Carrboro City Schools. (Carrboro Elementary in Carrboro hosts a Spanish Dual Language Program. Dual language learning, sometimes called two-way immersion, provides both language and content area instruction in two target languages, in this case, Mandarin and English. At our school, half of the students' day is taught in English and half in Mandarin. English and Chinese teachers collaborate and teach all the content areas which aligns with North Carolina Standard Course of Study. The goal of a dual language program is bi-literacy and bi-lingualism in both target languages. The Mandarin-English dual language program at Glenwood Elementary in Chapel Hill is one of a handful of Mandarin dual language programs in the country - a rarity in public school systems. Chapel Hill is fortunate to have this flagship program; learning Chinese language and culture at such a young age will undoubtedly serve these students well in the future. Additionally, the program enhances cultural understanding and exchanges among Chinese and English speaking parents, educators, community leaders, and others living in the Raleigh-Durham area.

The Asian/Pacific Studies Institute (APSI) is the focal point of research and teaching on the Asian/Pacific region at Duke University. Started in 1981, today APSI has more than 30 full-time faculty members at Duke and 20 affiliated faculty members from regional universities. It is the largest center for research and teaching on East Asia in the Southeast.

APSI supports a dynamic group of faculty drawn from a variety of disciplines and is unique in the range of interdisciplinary interests of the faculty. In addition to the MA program, APSI, in conjunction with other academic programs on campus, also offers undergraduate students opportunities to travel and do research throughout the Asian/Pacific region. APSI helps develop various curricular activities in the larger community of schools and colleges and provides resources for the study of East Asia.